

Tamkang University Academic Year 110, 2nd Semester Course Syllabus

Course Title	A BRIEF INTRODUCTION OF THE TRANSLATION THEORY	Instructor	CHYI SONG-LING
Course Class	TFLAB4A DEPARTMENT OF ENGLISH (ENGLISH-TAUGHT PROGRAM), 4A	Details	<ul style="list-style-type: none"> ◆ General Course ◆ Selective ◆ One Semester
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
D e p a r t m e n t a l A i m o f E d u c a t i o n			
To develop student's English proficiency and communication skills.			
Subject Departmental core competences			
D. The ability to analyze data.(ratio:50.00) E. The ability to understand connotations of culture.(ratio:50.00)			
Subject Schoolwide essential virtues			
4. Moral integrity. (ratio:50.00) 5. Independent thinking. (ratio:50.00)			
Course Introduction	This course introduces Translatology as a newly-emergent discipline in recent years. It demonstrates how evolve translation theories during the centuries, including the automatic (machine) translation in the future business markets.		

The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.

II. Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.

III. Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods
1	This course introduces Translatology as a newly-emergent discipline in recent years. It demonstrates how evolve translation theories during the centuries, including the automatic (machine) translation in the future business markets.	Cognitive
2	This course introduces Translatology as a newly-emergent discipline in recent years. It demonstrates how evolve translation theories during the centuries, including the automatic (machine) translation in the future business markets.	Cognitive
3	This course introduces Translatology as a newly-emergent discipline in recent years. It demonstrates how evolve translation theories during the centuries, including the automatic (machine) translation in the future business markets.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	DE	45	Lecture, Discussion, Practicum, Experience, Imitation	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum, Activity Participation
2	DE	45	Lecture, Discussion, Practicum, Experience, Imitation	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum, Activity Participation
3	DE	45	Lecture, Discussion, Practicum, Experience, Imitation	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum, Activity Participation

Course Schedule			
Week	Date	Course Contents	Note
1	111/02/21 ~ 111/02/25	Introductory comments 課程簡介	
2	111/02/28 ~ 111/03/04	The concept of translation 翻譯的概念	
3	111/03/07 ~ 111/03/11	What is Translation Studies? A brief history of the discipline	
4	111/03/14 ~ 111/03/18	'Word-for-word' or 'sense-for-sense' translation	
5	111/03/21 ~ 111/03/25	Schleiermacher and the valorization of the foreign	
6	111/03/28 ~ 111/04/01	Schleiermacher and the valorization of the foreign	
7	111/04/04 ~ 111/04/08	Spring holiday 春假	
8	111/04/11 ~ 111/04/15	Film: Babel 電影：火線交錯	
9	111/04/18 ~ 111/04/22	Steiner' s hermeneutic motion	
10	111/04/25 ~ 111/04/29	Midterm Exam Week	
11	111/05/02 ~ 111/05/06	Venuti: the cultural and political agenda of translation	
12	111/05/09 ~ 111/05/13	Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence	
13	111/05/16 ~ 111/05/20	Nida and 'science of translating'	
14	111/05/23 ~ 111/05/27	Newmark: semantic and communicative translation	
15	111/05/30 ~ 111/06/03	Graduate Exam Week	
16	111/06/06 ~ 111/06/10	---	
17	111/06/13 ~ 111/06/17	---	
18	111/06/20 ~ 111/06/24	---	
Requirement		None	
Teaching Facility		Computer	
Textbooks and Teaching Materials			

References	<p>Jeremy Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, London and New York : Routledge, 2001, 2016. (翻譯學導論-理論與實踐 · 傑瑞米 · 芒迪 · 李賽鳳編譯 · 香港中文大學出版社 · 2007。)</p> <p>Peter Newmark, <i>Approaches to Translation</i>, 臺北文鶴出版社 · 1981.</p> <p>Peter Newmark, <i>A Textbook of Translation</i>, Prentice Hall, 1988 . (翻譯教程 · 翻譯的原則與方法 · Peter Newmark 著 · 賴慈芸編譯 · 台灣培生教育出版 · 2005)。</p>
Number of Assignment(s)	5 (Filled in by assignment instructor only)
Grading Policy	<p>◆ Attendance : 10.0 % ◆ Mark of Usual : 30.0 % ◆ Midterm Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Final Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Other < > : %</p>
Note	<p>This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at http://info.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php .</p> <p>※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</p>